

Porównanie tłumaczeń Hioba 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zrozpaczonemu* (należy się) życzliwość** przyjaciela, choćby zaniechał bojaźni Najwyższego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zrozpaczonemu przyjaciel winien co najmniej okrucich życzliwości, chociażby ten zaniechał bojaźni Najwyższego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strapionemu należy się litość od przyjaciela, ale on opuścił bojaźń Wszechmogącego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko temu, którego litość słabiej ku bliźniemu swemu, i który bojaźń Wszechmogącego opuścił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odejmuje od przyjaciela swego miłosierdzie, bojaźń Pańską opuszcza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zrozpaczonemu potrzeba pomocy od bliznich, bo porzuci on część Wszechmocnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strapionemu należy się życzliwość od przyjaciela, choćby nawet zaniechał bojaźni Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zrozpaczony doznaje dobroci przyjaciół, choćby odrzucił bojaźń Wszechmocnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto bliźniemu odmawia współczucia, ten wyzbywa się bojaźni Wszechmocnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto przyjacielowi współczucia odmawia, ten odrzuca od siebie bojaźń Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відкинуло мене милосердя, а господня поміч знехтувала мною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wątpiącemu należy się współczucie bliźniego, choćby odstępował od bojaźni przed Wszechmocnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto odmawia lojalnej życzliwości swemu bliźniemu, ten również zaniecha bojaźni przed Wszechmocnym.

¹⁾ zrozpaczonemu, צָר, strapionemu.

²⁾ życzliwość, רַחֲמִים, lub: łaskawość, wierność, lojalność, zwykle tłumaczone jako łaska.